

Resumos | Abstracts

Minhas viagens entre as línguas (uma reflexão sobre poesia, pátria e migração)

Prisca Agustoni

RESUMO: O texto aborda a pluralidade de culturas e o cruzamento de idiomas que compõem o processo criativo da poeta e tradutora suíça, radicada no Brasil, Prisca Agustoni. Através da metáfora da odisseia, a autora constrói um roteiro poético que explica como se dá esse processo plurilíngue e quais conceitos ficam tensionados a partir de uma escrita que acontece fora do molde da identidade nacional e da língua materna.

PALAVRAS-CHAVE: plurilinguismo; cânone; poesia transnacional.

ABSTRACT: This essay addresses the plurality of cultures and the crossing of languages that informs the creative process of Prisca Agustoni, a Swiss poet and translator based in Brazil. Using the metaphor of the odyssey, the author constructs a poetic itinerary that explains how this plurilingual process occurs, and which concepts are tensioned by a writing that escapes national identity and the mother tongue.

KEYWORDS: plurilingualism; canon; transnational poetry.

Emily Dickinson: da obra ao rabisco

Adalberto Müller

RESUMO: A poeta Emily Dickinson (1830-1886) é uma das vozes mais representativas da poesia americana moderna, mas jamais publicou um livro e escreveu um conjunto de textos que permaneceu inédito na forma manuscrita. Esse conjunto, composto de poemas, cartas e fragmentos, foi sendo publicado ao longo de 130 anos segundo diferentes critérios, e criando diferentes tipos de recepção e de tradução. Nos últimos anos, editoras mulheres vêm revolucionando a maneira de editar e entender a progressiva reclusão e afastamento da vida literária a que a autora se submeteu como reação ao sistema literário de sua época e aos acontecimentos históricos e sociais de seu tempo. Nesse processo, vemos que sua escrita

passa da concepção de uma obra organizada para a produção de fragmentos dispersos cada vez mais circunstanciais e enigmáticos.

PALAVRAS-CHAVE: Emily Dickinson; crítica textual; tradução; sistema literário; edição; fragmento.

ABSTRACT: The poet Emily Dickinson (1830-1886) is one of the most representative voices of modern American poetry, yet she never published a book; instead she wrote a body of texts that remained unpublished in manuscript form. This collection of poems, letters and fragments has been published over 130 years according to different criteria, generating different types of reception and translation. In recent years, women publishers have been revolutionizing the ways of editing and understanding the author's progressive seclusion and withdrawal from literary life as a reaction to the literary system of her time and to the historical and social life. In this process, we see her writing shift from the conception of an organized oeuvre to the production of increasingly circumstantial and enigmatic scattered fragments.

KEYWORDS: Emily Dickinson; textual criticism; translation; literary system; publishing; fragment.

Desler Baudelaire. Notas para uma nova tradução de *As flores do mal*

Leda Tenório da Mota

RESUMO: Diante do surgimento de nova tradução de *As flores do mal*, pergunta-se aqui qual o sentido de mais uma incursão a esse texto fundador no contexto brasileiro de suas tantas retomadas. Joga-se com a hipótese desconstrutiva da beleza do fracasso do gesto que o trabalho forçosamente assume. Por outro lado, aproveita-se o ensejo para uma revisita à famosa dupla postulação baudelaireana do alto e baixo, na ressignificação da qual o novo tradutor se esmera e se excede. Nessa outra direção, há desenvolvimentos pertinentes em torno da tradução de um título problemático do álbum *Pequenos poemas em prosa, O spleen de Paris*, que segue ignorado.

PALAVRAS-CHAVE: Baudelaire; *As flores do mal*; poesia; tradução; desconstrução.

ABSTRACT: Faced with the appearance of a new translation of *Les fleurs du mal*, we investigate the meaning of yet another incursion into this founding text, in the Brazilian context, playing with the deconstructive hypothesis of the beauty in the failed gesture inherent to the translation work. On the other hand, we take the opportunity to revisit Baudelaire's famous double postulation of high and low, in the re-signification of which the new translator strives and exceeds. In this other direction emerge pertinent developments around the translation of a problematic title in the *Petits poèmes en prose: le spleen de Paris*, which remains ignored.

KEYWORDS: Baudelaire; *Les fleurs du mal*; poetry; translation; deconstruction.

Forma e sentido em tradução de poesia

Paulo Henriques Britto

RESUMO: Uma análise comparada de duas traduções para o português brasileiro de "The hand that signed the paper", de Dylan Thomas, feitas por Ivan Junqueira e Augusto de Campos. Com base em um exame pormenorizado do poema inglês e das traduções, conclui-se que a ênfase exclusiva no plano semântico faz com que o texto resultante de Junqueira proporcione ao leitor uma experiência muito diversa da leitura do poema original, enquanto a tradução de Campos, por levar em conta não só o significado do texto como também elementos formais, tais como métrica, rimas, aliterações etc., ainda que não reproduzida com absoluta fidelidade cada um deles, resulta num poema cuja leitura proporciona uma experiência bem mais próxima à de ler o texto de Thomas.

PALAVRAS-CHAVE: tradução de poesia; Dylan Thomas; Ivan Junqueira; Augusto de Campos.

ABSTRACT: This is a comparative analysis of two translations into Brazilian Portuguese of Dylan Thomas' "The hand that signed the paper," one by Ivan Junqueira and the other by Augusto de Campos. A detailed examination of the English poem and the two translations indicates that with its exclusive emphasis on the semantic plane means Junqueira's text provides the reader with a very different experience from that of reading the original poem, while Campos' translation, by taking into account not only the meaning of

the text but also formal elements such as metric, rhyme, alliteration etc., even though it does not reproduce each of them with absolute fidelity, results in a poem whose reading provides an experience much closer to that of reading Thomas' text.

KEYWORDS: poetry translation; Dylan Thomas; Ivan Junqueira; Augusto de Campos

As traduções brasileiras de *Ulisses* e seus dois originais

Vitor Alevato do Amaral

RESUMO: Este artigo discute como as diferenças objetivas entre dois originais de *Ulisses*, do irlandês James Joyce (1882-1941), geraram diferenças entre as três traduções brasileiras do romance que foram realizadas por Antônio Houaiss, Bernardina da Silveira Pinheiro e Caetano Waldrigues Galindo. Os originais em questão são os publicados pelas editoras The Bodley Head, Penguin Books e Garland. Pelo breve histórico das edições de *Ulisses* em inglês apresentado, conclui-se que não existe apenas um original do romance. Os quatro casos selecionados para discussão comprovam que a leitura das traduções pelos leitores brasileiros é profundamente impactada pela opção do tradutor ou da editora por um dos possíveis originais.

PALAVRAS-CHAVE: tradução; *Ulisses*; James Joyce.

ABSTRACT: This essay discusses how the objective differences between two originals of *Ulysses* (1922), by the Irish writer James Joyce (1882-1941), caused differences between the three Brazilian translations do the novel, by Antônio Houaiss (1966), Bernardina da Silveira Pinheiro (2005), and Caetano Waldrigues Galindo (2012). The originals have been published by three publishing houses: The Bodley Head (1960), Penguin Books (1992), and Garland (1984). The brief history of the editions of *Ulysses* in English here presented leads to the conclusion that there is not only one original of the novel. The four cases selected for discussion prove that reading of the Brazilian translations is deeply impacted by the translator's or publisher's choice of one of the possible originals.

KEYWORDS: translation; *Ulysses*; James Joyce.

Como as *Primeiras estórias* alunissaram em sueco

Marcia Sá Cavalcante Schuback

RESUMO: O presente texto apresenta uma reflexão sobre a tradução literária e poética surgida com base no meu trabalho de tradução para o sueco das *Primeiras estórias*, de Guimarães Rosa, feito em parceria com Stefan Helgesson. Ao longo deste trabalho, foi possível descobrir que talvez o maior problema das teorias da tradução seja a insistência em chamar de tradução essa experiência da linguagem. Mostrou-se que traduzir é procurar dizer o dizer, é estar com a palavra na ponta da língua, voz embarcada e entalada e, por vezes, a palavra acontecer como lua que é a cheia. Durante a tradução desse livro de Rosa, foi igualmente possível entrever que cada estória é ela mesma uma delicada teoria da tradução que redefine a tradução como vertigem de se estar na iminência da palavra, abismando-se à beira dos abismos da linguagem.

PALAVRAS-CHAVE: tradução para o sueco; Guimarães Rosa; *Primeiras estórias*; iminência da palavra; existência à flor da língua.

ABSTRACT: This essay presents a reflection on literary and poetic translation based on the work of translating Guimarães Rosa's *Primeiras estórias* into Swedish, a work done in partnership with Stefan Helgesson. Throughout this work, it was possible to discover that perhaps the biggest problem with translation theories is their insistence on naming this experience of language a translation. It appeared that to translate is to try to say the saying, to have the word on the tip of one's tongue, to have one's voice choked and stuck and, sometimes, the word happens like a full moon. During the translation of Rosa's book, it was also possible to see that each story is in itself a delicate theory of translation which redefines translation as the vertigo of being on the verge of the word, teetering on the edge of the abysses of language.

KEYWORDS: translation into Swedish ; Guimarães Rosa ; *Primeiras estórias*; brink of the word; existence at the edge of the tongue.

Augusto de Campos em alemão – trajetória de um projeto tradutório

Simone Homem de Mello

RESUMO: O artigo aborda o processo de tradução para o alemão dos poemas de Augusto de Campos reunidos na antologia *Poesie* (2019). A peculiaridade da

iniciativa e do processo de edição dessa coletânea é contextualizada por meio da elucidação da diferença entre o lugar da poesia concreta nos sistemas literários do Brasil e da Alemanha, países nos quais surgiram concomitantemente, nos anos 1950, as primeiras manifestações poéticas daquilo que se tornaria um movimento internacional de vanguarda na década de 1960. A tradutora da obra expõe a concepção da antologia e os diferentes tipos de tradução dos poemas em questão, publicados por Augusto de Campos entre 1951 e 2001. Também conjectura – criando respectivamente os conceitos “ultradução” e “retrotradução” – sobre o adensamento de referências e relações internas em alguns poemas traduzidos e sobre a possibilidade de poemas do autor conterem eventuais substratos poéticos de modernistas alemães traduzidos por ele, como Rainer Maria Rilke e August Stramm, algo que se revelaria com maior nitidez nas traduções para o alemão. Por fim, comenta a necessidade de um projeto tradutório que faça jus ao dinamismo conceitual das poéticas de vanguarda, em especial, da poética concreta.

PALAVRAS-CHAVE: Augusto de Campos; poesia; tradução; vanguarda.

ABSTRACT: This article describes the process of translating into German the poems by Augusto de Campos gathered in the anthology *Poesie* (2019). The peculiar initiative of translating, editing and publishing this anthology is discussed in the context of the distinct places concrete poetry occupies in the literary systems of Brazil and Germany, countries in which emerged in the 1950's the first manifestations of what would spread around the world as an international movement of literary vanguard in the 1960's. The translator discusses the anthology's conception and the different types of translation of the selected poems, published by Augusto de Campos between 1951 and 2001. By creating the concepts of “retrotradução” (retrotranslation) and “ultradução” (ultranslation), she examines the concentration of references and inner correlations in some translated poems, positing whether some of Augusto de Campos' poems have a poetical substrate inherited from modern German authors translated by him, such as Rainer Maria Rilke and August Stramm, a feature which would be more perceptible in translations into German. Finally, she comments on the necessity of a translation project that could do justice to the conceptual dynamism of vanguard poetics, especially concrete poetics.

KEYWORDS: Augusto de Campos; poetry; translation; vanguard.

Tradução para teatro

Fátima Saadi

RESUMO: O artigo comenta algumas das traduções para teatro realizadas a partir de 1985: peças, ensaios e livros sobre estética teatral. São abordadas especificidades da tradução de peças, entre elas o predomínio incontestado da oralidade e o difícil equilíbrio, sobretudo em peças de época, entre a norma culta e a fala coloquial em português do Brasil. Várias das traduções se destinaram a encenações pelo Teatro do Pequeno Gesto, e, nesses casos, o conceito que norteou cada montagem teve peso expressivo na realização da versão brasileira dos textos.

PALAVRAS-CHAVE: teatro; tradução; dramaturgia; século XVIII; estética teatral.

ABSTRACT: This article comments on some of the translations for theater made since 1985: plays, essays and books on theatrical aesthetics addressing the specificities of translating plays, including the undisputed predominance of orality and the difficult balance, especially in period pieces, between standard and colloquial Brazilian Portuguese. Several of the translations were intended for staging by the Teatro do Pequeno Gesto and, in these cases, the concept guiding each production had significant impact on the Brazilian version of the texts.

KEYWORDS: theater ; translation ; dramaturgy; 18th century; theatrical aesthetics.

Tradução, metáfora e metamorfose: a “estética da emulação” segundo Van Gogh

Evando Nascimento

RESUMO: O artigo parte de uma abordagem lexical e etimológica dos termos de origem grega *metáfora* e *metamorfose*, por um lado, e do termo de origem latina *tradução*, por outro. Nos três casos há uma noção implícita de transporte, condução e transformação. Em seguida, recorre-se às três noções de tradução sistematizadas por Roman Jakobson em seu clássico “Aspectos linguísticos da tradução”: *tradução intralingual* (dentro de uma mesma língua), *interlingual* (entre duas ou mais línguas) e *intersemiótica* (entre sistemas de signos distintos). Por fim, propõe-se uma interpretação das cópias realizadas por Vincent van Gogh a partir de artistas como

Millet, Rembrandt e Doré, com os instrumentos conceituais previamente elaborados: metáfora, metamorfose e tradução.

PALAVRAS-CHAVE: metáfora; metamorfose; tradução; van Gogh.

ABSTRACT: This article first proposes a lexical and etymological approach to the Greek terms *metaphor* and *metamorphosis*, on one hand, and the Latin term *transport, conduction* and *transformation*. It then resumes the three notions of translation systematized by Roman Jakobson in his classic work “Linguistic aspects of translation”: *intralingual* (within the same language), *interlingual* (between two or more languages) and *intersemiotic* (between different sign systems) *translation*. Finally, an interpretation of the copies made by Vincent van Gogh of artists such as Millet, Rembrandt and Doré is proposed, using the previously elaborated conceptual instruments: metaphor, metamorphosis and translation.

KEYWORDS: metaphor; metamorphosis; translation; Van Gogh

Plurilinguismo literário: da teoria à gênese

Olga Anokhina e Emilio Sciarrino

RESUMO: Depois de relembrar a contribuição de estudos pioneiros sobre o plurilinguismo literário, o presente artigo mostra que a crítica genética constitui ferramenta essencial para a compreensão desse fenômeno. O estudo dos arquivos de escritores, especialmente de seus rascunhos, fornece subsídios para ampliar e matizar as interpretações puramente teóricas do plurilinguismo. Além disso, a crítica genética permite identificar concretamente as diferentes situações plurilíngues dos autores, de modo a melhor reconhecer suas principais estratégias de escrita. Finalmente, ela revela a continuidade existente entre escrita criativa e tradução nas suas obras, fato que se manifesta com maior evidência em formas como a autotradução e a tradução colaborativa.

PALAVRAS-CHAVE: plurilinguismo; crítica genética; tradução; arquivos de escritores.

ABSTRACT: By resuming the contributions of pioneering studies on literary multilingualism, this article demonstrates how genetic criticism is a fundamental tool

for understanding this phenomenon. The study of writers' archives, especially their drafts, helps to extend and nuance the purely theoretical interpretations of multilingualism. Genetic criticism allows us to correctly identify writers' various multilingual situations to better grasp their main writing strategies. Finally, genetic criticism reveals the continuity between creative writing and translation in their works, notably manifest in particular forms such as self-translation and collaborative translation.

KEYWORDS: plurilingualism; genetic criticism; translation; writers' archives.

As histórias que o papel conta: papel e investimentos simbólicos na correspondência da prisão do 2º marquês de Alorna (1726-1802)

Vanda Anastácio

RESUMO: Partindo dos dados relativos à circulação de papel fabricado no estrangeiro em Portugal, e à indústria de fabrico de papel em Portugal no Período Moderno, este trabalho identifica as tipologias e as variedades de papel fabricados, importados e consumidos em Portugal entre os séculos XVII e XVIII, e procura encontrar eco desses dados nos testemunhos relativos a usos privados e afetivos do papel na correspondência familiar entre o 2º marquês de Alorna e a sua família entre 1764 e 1777.

PALAVRAS-CHAVE: história do papel em Portugal; importação de papel em Portugal no Período Moderno; d. João de Almeida Portugal; 2º marquês de Alorna.

ABSTRACT: Based on surviving data about the circulation of imported paper in Portugal, and about the paper manufacturing industry in Portugal in the Early Modern Period, this work identifies the types and varieties of paper manufactured, imported and consumed in the country between the 17th and 18th centuries seeking to find echoes of these data in the testimonies of private and emotional uses of paper in the letters exchanged between the 2nd marquis of Alorna and his family around 1770.

KEYWORDS: History of papermaking in Portugal; paper imports in Portugal in the Early Modern Period; João de Almeida Portugal, 2nd marquis of Alorna;

A recepção da *Missa de Requiem* (1816) de José Maurício Nunes Garcia na década de 1890

Carlos Alberto Figueiredo

RESUMO: Na década de 1890, com o advento da República brasileira, houve uma busca por símbolos que representassem o novo país. José Maurício Nunes Garcia (1767-1830) e sua música tiveram especial resgate e destaque nesse processo. A “redescoberta” do compositor carioca foi encabeçada principalmente pelo visconde de Taunay, assessorado pelo compositor Alberto Nepomuceno e pelo jornalista Luís de Castro, entre outros entusiastas. A materialização dessa nova fase de recepção da obra mauriciana veio com a publicação de sua *Missa de Requiem* (CPM 185), composta em 1816. Este texto tratará das várias fases pelas quais passou essa importante publicação: a coleção Gabriela Alves de Souza, os trâmites para a publicação e sua recepção em vários níveis.

PALAVRAS-CHAVE: José Maurício Nunes Garcia; *Missa de Requiem* (1816); recepção da obra; visconde de Taunay; Coleção Gabriela Alves de Souza.

ABSTRACT: During the 1890s, with the advent of the Brazilian Republic, there has been a search for symbols that could represent the new country. José Maurício Nunes Garcia (1767-1830) and his music were highlighted with this revival. The “rediscovery” of José Maurício was headed especially by the viscount of Taunay, followed by the composer Alberto Nepomuceno and the journalist Luís de Castro, among other fans. This new reception materialized in the publication of Garcia’s *Missa de Requiem* (CPM 185) composed in 1816. This paper address the various moments of this important publication: the Gabriela Alves de Souza collection, the proceedings for its publication and its reception at different levels.

KEYWORDS: José Maurício Nunes Garcia; Requiem Mass 1816; reception of the work; visconde de Taunay; Gabriela Alves de Souza Collection.

Baudelaire e o mal-entendido

Eduardo Horta Nassif Veras

RESUMO: O artigo examina o lugar do mal-entendido no pensamento de Baudelaire. Partindo de um fragmento póstumo, aproxima-se a universalidade

do mal-entendido à do pecado original. Este último é em seguida associado à confusão das línguas após a Queda, segundo as reflexões de juventude de Walter Benjamin. Finalmente, busca-se mostrar que o mal-entendido é incorporado como tema e como elemento estrutural de alguns poemas de Baudelaire.

PALAVRAS-CHAVE: Charles Baudelaire; imagem; pecado original; confusão das línguas; mal-entendido; *O spleen de Paris*.

ABSTRACT: This article examines the place misunderstanding has in Baudelaire's thought. Starting from a posthumous fragment, the universality of misunderstanding is brought closer to that of original sin. The latter is then associated with the confusion of languages after the Fall, according to Walter Benjamin's youth reflections. Finally, we seek to show that misunderstanding is incorporated as a theme and as a structural element of some of Baudelaire's poems.

KEYWORDS: Charles Baudelaire; image; original sin; confusion of languages; misunderstanding; *The spleen of Paris*.

Os Retratos-relâmpago: a escrita aforismática em Murilo Mendes

Maria Betânia Amoroso

RESUMO: No artigo procura-se sondar as relações entre prosa e poesia em Murilo Mendes, tendo como foco a presença da escrita aforismática em sua obra. A hipótese resultante é a de que a prosa em Murilo tenha também a função de driblar a eloquência e o tom *visionário* presentes em parte de sua produção poética.

PALAVRAS-CHAVE: Murilo Mendes; *Retratos-relâmpago*; prosa; aforismo; Lichtenberg.

ABSTRACT: This article investigates the relationship between prose and poetry in Murilo Mendes' work, focusing on the presence of aphoristic writing. The resulting hypothesis is that Murilo's prose circumvents the eloquence and visionary tone present in part of his poetic production.

KEYWORDS: Murilo Mendes; *Retratos-relâmpago*; prose; aphorism; Lichtenberg.

A obra-texto de Joaquín Torres-García – uma introdução

Mário Azevedo

RESUMO: Este artigo examina as cadernetas com textos e desenhos do artista plástico uruguaio Joaquín Torres-García. Podem ser situadas entre o escrito-de-artista e o livro-de-artista. São uma produção do artista que definem sua posição como um plástico-teórico. São espaço de invenção e de reflexão. Para o exame dessas cadernetas, seria ideal que o leitor já conhecesse seu trabalho plástico-visual, por isso o artigo apresenta alguns aspectos de sua biografia e produção antes de desenvolver sua análise da escrita-desenho de Torres-García. Nessa análise são levadas em conta relações tanto com elementos simbólicos quanto com o construtivismo, o que é feito pelo exame das várias cadernetas elaboradas pelo artista.

PALAVRAS-CHAVE: Joaquín-Torres García; cadernetas; escrita; desenho.

ABSTRACT: This article examines the notebooks with texts and drawings by Uruguayan artist Joaquín Torres-García. They can be situated between artist writing and artist book. Their production defines Torres-García's position as a plastic-theorist. They are a space for invention and reflection. Ideally, readers should be familiar with his plastic-visual work before examining these notebooks, which is why the article presents some aspects of his biography and production before analyzing his writing-drawings. The analysis considers the relationships with both symbolic elements and constructivism by examining his various notebooks.

KEYWORDS: Joaquín Torres-García; carnets; writing; drawing.

Signos/escritas nas obras de artes plásticas do século XX

Hélène Campaignolle

RESUMO: Este artigo estuda as diferentes manifestações da escrita nas obras plásticas do século XX. Propõe uma tipologia indutiva em cinco categorias (inscrições definidores; enunciados externos elementos do alfabeto; signos ilegíveis e gestos de escrita; escritas eruditas) a partir de um repertório de cerca de cinquenta obras, cruzando as contribuições de críticos precedentes sobre essas manifestações de escrita próprias de nossa modernidade. A tipologia associa subcategorias baseadas

em parâmetros semióticos e linguísticos, classificadas de maneira cronológica. O estudo completa-se ao apresentar três feixes de explicações que esclarecem o lugar novo do escrito no quadro do século XX.

PALAVRAS-CHAVE: tipologia; escritas; quadros escritos; grafismos; signos.

ABSTRACT: This article examines the various manifestations of writing in paintings and other works of art in the 20th century, proposing an inductive typology of five categories (definitional inscriptions, outside quotes, elements of the alphabet, illegible signs and gestures of writing, scholarly scripture) based on a repertory of around fifty works, while incorporating the findings of previous studies on modern scriptural events. This typology also differentiates a number of sub-categories based on chronologically classified semiotic and linguistic parameters. Finally, the paper presents three possible explanations for understanding this new place of writing in 20th century paintings.

KEYWORDS: typology; writings; written paintings; graphics; signs.

Do códex ao livro eletrônico: escrita e som

Maria do Carmo de Freitas Veneroso

RESUMO: Este artigo aborda a presença da escrita e do som nas artes, focalizando a instalação sonora interativa/imersiva *Releer*, de Raquel Kogan, partindo do impacto que as mudanças ocorridas nos diversos meios de comunicação e os diferentes suportes e materiais da escrita têm exercido sobre as relações entre escrita, imagem e som ao longo do tempo, e como essas mudanças têm afetado as artes em geral, as plásticas/visuais e o livro e seus desdobramentos em particular. Assim, focalizando o livro eletrônico, são abordadas as relações entre escrita, imagem e som na arte, visando a compreensão dos novos fenômenos culturais da contemporaneidade, tendo como referência a intermedialidade, a história do livro, da escrita e da leitura e os desdobramentos da escrita e do livro na era digital.

PALAVRAS-CHAVE: códex; livro eletrônico; escrita/som.

ABSTRACT: This article discusses the presence of writing and sound in the arts, focusing on the interactive/immersive sound installation *Releer* by Raquel Kogan,

starting from the impact that the changes in the various means of communication and the different writing supports and materials have had on the relations between writing, image and sound over time, and how these changes have affected the arts, in general, the plastic/visual arts, and the book and its developments, in particular. The relationship between writing, image and sound in art is approached by focusing on the electronic book and aiming to understand the new contemporary cultural phenomena, using intermediality, the history of the book, the history of writing and reading and the developments of writing and the book in the digital age as references.

KEYWORDS: codex; electronic book; writing/sound.